

WOLFGANG MIEDER

INTERNATIONAL PROVERB SCHOLARSHIP:
AN UPDATED BIBLIOGRAPHY

This updated annual bibliography of international proverb scholarship once again contains well over three hundred publications from numerous languages, cultures, and nationalities. This means that I add about one article, dissertation or book per day to my international proverb archive. It is quite a task to assemble all of these publications, but it is indeed with some pride that I can state that I own every item listed in this bibliography. As I mentioned before, this also results in a serious space problem here in our country home, but for right now it is still manageable. The archive has become a tremendous resource not only for my own work but also for all of those scholars who have come to make use of its thousands of publications. I have also once again photocopied numerous articles and books for scholars all over the world. I am glad that I can be of service to paremiologists everywhere, and I will most certainly help whenever I can be of assistance. It is always a particular pleasure to support serious students as they work on their papers and dissertations. As all of you know, these materials are prepared and mailed at no cost, and it is my hope that I can continue in this way.

Most publications I have located and acquired on my own and through my private funds. However, my dear friends and colleagues at the interlibrary loan office at our university library have also been of invaluable assistance in providing me with numerous copies of articles. And there are those wonderful colleagues and friends, who have been eager in sending me bibliographical information as well as publications, among them Aristeides Doulaveras (Zeugolatio-Korinthias), Alan Dundes (Berkeley), Peter Ďurčo (Bratislava), Rainer Eckert (Berlin), Gabriela Funk (Ponta Delgada), Peter Grzybek (Graz), Joseph Healey (Dar es Salaam), Tamás Kispál (Szeged), Jarmo Korhonen (Helsinki), Anna Naciscione (Riga), Gyula Paczolay (Veszprém), Stanisław Prędoła (Wrocław), Maria Helena Sampaio Sereno (Porto), Julia Sevilla Muñoz (Madrid), Jürgen Werner (Berlin), and Fionnuala Williams (Belfast). I thank them and all

others for their help in making my international proverb archive and these annual bibliographies as complete as possible.

The 338 items of this updated bibliography are a clear indication that the study of phraseology in general and paremiology in particular is in "high gear" nationally and internationally. So much so that I have difficulty in keeping up with the steady stream of publications. Especially the numerous essay volumes and the annual volumes of *Paremia* and *Proverbium* contain impressive research results. The activities of the European Society of Phraseology have helped to bring about a flourishing in the study of phraseologisms and proverbial language. There is a great amount of comparative and interdisciplinary work taking place that is enhanced by way of e-mail and electronic publications. And yet, despite these excellent research results, there remains much to be done on the regional, national, and international level. Care must also be taken that the larger concerns and interests of phraseology will not smother the smaller field of paremiology. It is important that *Paremia* and *Proverbium* remain dedicated primarily to paremiological scholarship.

Please do remember to send me information concerning your new publications. If at all possible, please send along reprints of articles and copies of your new books. I will be glad to purchase them from you. Also, if you have advertising flyers of your new books, please have your publisher send me 300 copies so that I can include them free of charge in my annual mailing of *Proverbium*. As we work together, we want to make certain that our books will become known and that they find their way into our private and public libraries. I urge all of you to purchase each other's books and to order them for various libraries. This is one way to keep our proverb studies alive worldwide.

1. Adelson, Candace J. "The Ship of Virtues from the Series *The World* [*The World Hangs in the Balance, The World Hangs by a Thread*]." In C.J. Adelson. *European Tapestry in the Minneapolis Institute of Arts*. New York: Harry N. Abrams, 1994. 92-104. With 5 illustrations.
2. Aebi, Adrian. "Der Esel ist in Italien ein bedeutendes Tier – eine Menge Sprichwörter sind von ihm hergenommen'. Phraseologie in nicht-sprachwissenschaftlichen Texten bei Karl Philipp Moritz. Ein Beitrag zur historischen Phrase-

- ologie.” *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 371-379.
3. Alderfer, Lauren. *Educators and Students as Leaders in Language Preservation [of Tibetan Proverbs]*. Diss. Union Institute at Cincinnati, 2001. 100 pp.
 4. Alexandre-Bidon, Danièle. “Quand les maîtres parlaient par proverbes.” *Éducation, apprentissages, initiation au moyen âge. Actes du premier colloque international de Montpellier, Université Paul-Valéry, novembre 1991*. 2 vols. No editor given. Montpellier: Centre de Recherche Interdisciplinaire sur la Société et l'Imaginaire au Moyen Âge. 1993. I, 23-43. With 4 illustrations.
 5. Alonso Ímaz, M^a del Carmen. “Estudio contrastivo de proverbiales españolas y alemanas relativos a los animales.” *Parremia*, 12 (2003), 85-96.
 6. Alvar Ezquerro, Manuel. “Unidades fraseológicas definidas como de *sentido* o *significado claro* en el diccionario de María Moliner.” *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 231-248.
 7. Anonymous. “[Reviews of 19 Books on Proverbs].” *The Quarterly Review*, 125 (1868), 217-254.
 8. Arora, Shirley L. “Proverbs and Prejudice: *El Indio* in Hispanic Proverbial Speech.” *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 17-36.
 9. Arthurs, Jeffrey D. “Proverbs in Inspirational Literature: Sanctioning the American Dream.” *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 37-52.

10. Asogwa, Maazi Chijioke. "Re-Kindling Interest in an Endangered Language: A Way Forward for Igbo." *Endangered Languages and Their Literatures. Proceedings of the Sixth Foundation for Endangered Languages Conference, Antigua Guatemala, 8-10 August 2002*. Ed. R. McKenna Brown. Bath, England: Foundation for Endangered Languages, 2002. 47-50.
11. Atabavikpo, Vincent. *Sprichwörter im Volksmund und in der Literatur. Eine Studie über Sprichwörter in Sáxwè-Sprichwortliedern, im Roman "Things Fall Apart" von Chinua Achebe und in den Dramen "Furcht und Elend des Dritten Reiches" und "Die Gewehre der Frau Carrar" von Bertolt Brecht*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003. 301 pp.
12. Baccouche, Moufida Ghariani. "Repères historico-géographiques de l'idiomaticité: approche contrastive." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 193-201.
13. Bakalla, M.H. "Arabic Proverbs, Their Cultural Implications." In M.H. Bakalla. *Arabic Culture Through Its Language and Literature*. London: Kegan Paul International, 1984. 248-253.
14. Baláková, Dana. "Somatické frazémy v slovníkoch a v texte." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 12-25.
15. Barta, Péter. "Magyar közmondások tanúsága a szomszéd-ságról, avagy tényleg dögöljék meg a szomszéd tehene? [The Testimony of Hungarian Proverbs on Neighborhood, or Should the Neighbor's Cow Really Die?]." *Köszöntő könyv Kiss Jenő 60. születésnapjára*. No editor given. Budapest: ELTE Magyar Nyelvtudományi és Finnugor Intézete, 2003. 758-761.
16. Barta, Péter. "Vers un dictionnaire français-hongrois des proverbes." *Frontières et passages. Actes du colloque*

- franco-hongrois sur la traduction*. Eds. Thomas Szende and Györgyi Máté. Bern: Peter Lang, 2003. 25-31.
17. Başgöz, İlhan. "Proverb Image, Proverb Message, and Social Change." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 53-68.
 18. Bass, Nicole. "Phraseologismen und Modifikationen in der Deutschschweizer Anzeigenwerbung 1928-1998." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 381-390.
 19. Bässler, Andreas. *Sprichwortbild und Sprichwortschwank. Zum illustrativen und narrativen Potential von Metaphern in der deutschsprachigen Literatur um 1500*. Berlin: Walter de Gruyter, 2003. 403 pp. With 40 illustrations.
 20. Batalha, Ladislau. *História geral dos adágios portugueses*. Lisboa: Livrarias Aillaud e Bertrand, 1924. 326 pp.
 21. Baudusch, Renate. "'Das kannst du vergessen!'" *Sprachflechte*, 31, no. 3 (1982), 39-40.
 22. Bellmann, Günter. "Phraseologische Arealität und Thematik: *Bos in stabulo*." *Lingua Theodisca: Beiträge zur Sprach- und Literaturwissenschaft. Jan Goossens zum 65. Geburtstag*. Eds. José Cajot, Ludger Kremer, and Hermann Niebaum. 2 vols. Münster: Lit, 1995. I, 567-573.
 23. Bernstein, Ignace. *Catalogue des livres parémiologiques composant la bibliothèque de Ignace Bernstein*. 2 vols. Varsovie: W. Drugulin, 1900; rpt. with an introduction and bibliography by Wolfgang Mieder. Hildesheim: Georg Olms, 2003. I, 560 pp.; II, 650 pp.
 24. Bhuvaneshwar, Chilukuri. "Horse-Riding Equipment in Hausa Proverbs I." *The African Horse: An International Journal of Equine Research*, 1, no. 1 (1994), 29-41.

25. Bhuvanewar, Chilukuri. "Culture as Communication: The Construction of Indexical Meaning in Proverbs." *Proverbium*, 20 (2003), 1-14.
26. Blanco García, Pilar. "La amistad felibrenca a través de las paremias." *Paremia*, 12 (2003), 79-84.
27. Block, Elaine C., and Kenneth Varty. "Choir-Stall Carvings of Reynard and Other Foxes." *Reynard the Fox. Social Engagement and Cultural Metamorphoses in the Beast Epic from the Middle Ages to the Present*. Ed. Kenneth Varty. New York: Berghahn Books, 2000. 125-162. With 21 illustrations.
28. Böhnisch, Doreen. *Phraseolexeme im Unterricht Deutsch als Fremdsprache: Linguistische, sprachpsychologische und didaktische Überlegungen mit Blick auf Lernende mit englischer Muttersprache*. M.A. Thesis Universität Leipzig, 2001. 102 pp.
29. Borja i Sanz, Joan. *Els aforismes de Joan Fuster. Viatge cap a un univers literari*. Alicante: Instituto de Cultura Juan Gil-Albert, 1996. 239 pp.
30. Braga, Theophilo. "Modismos, Anexins e Adivinhas." In T. Braga. *O povo portuguez nos seus costumes, crencas e tradições*. 2 vols. Lisboa: Livraria Ferreira, 1885. II, 335-397.
31. Bryan, George B., and Wolfgang Mieder. "The Proverbial Carl Sandburg (1878-1967). An Index of Folk Speech in his American Poetry." *Proverbium*, 20 (2003), 15-49.
32. Budvytyte, Aina. "Der axiologische Aspekt der deutschen und litauischen Somantismen." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 255-265.
33. Burger, Harald, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano (eds.). *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der*

- Phraseologie*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 514 pp.
34. Burra, Renata. *Polska, czeska i górnołużycka frazeologia pochodzenia biblijnego a Nowy Testament Jakuba Wujka, Biblia kralicka oraz Nowy Testament Michała Frencla*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2003. 159 pp.
 35. Cantera Ortíz de Urbina, Jesús. "Locuciones, giros y modismos del español y su correspondencia en francés." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 431-454.
 36. Cantera Ortíz de Urbina, Jesús. "Erasmus. Algunas de sus paremias en relación con la necedad o la locura. En torno al centenario de sus refraneros: *Adagia* (1500); *Adagiorum chiliades quatuor* (1508)." *Paremia*, 12 (2003), 15-25.
 37. Carbonell Basset, Delfín. "Lexicografía fraseológica bilingüe: castellan e inglés." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 355-365.
 38. Castillo Carballo, María Auxiliadora. "Lingüística de corpus y fraseología: algunas consideraciones sobre las locuciones verbales." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 95-126.
 39. Celdrán, Pancracio. "Dicta memorabilia: los dichos como experiencia y saber." *La palabra: expresiones de la tradición oral*. Eds. Luis Miguel Mata and Ángel Carril. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, 2002. 51-68.
 40. Cerdanzeva, Tamara S. "Proverbi italiani e russi. Affinità e divergenze." *Dissens und Dialog: Italien, Deutschland und Rußland im interkulturellen Vergleich*. Eds. Richard Brütting and Sergio Sacco. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1999. 161-168.
 41. Čermák, František. "Paremiological Minimum of Czech: The Corpus Evidence." *Flut von Texten – Vielfalt der*

- Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 15-31.
42. Cervera, Guillem de. *Versos proverbials*. Ed. Joan Coromines. Barcelona: Curial, 1991. 327 pp.
43. Champion, Larry S. "A Springe to Catch Woodcocks': Proverbs, Characterization, and Political Ideology in *Hamlet*." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 69-84.
44. Chetrit, Joseph. "Dire proverbial et dire meta-textuel: Analyse socio-pragmatique de proverbes judéo-marocains." *Cahiers de littérature orale*, no volume given, no. 44 (1998), 143-171.
45. Chlosta, Christoph, and Torsten Ostermann. "Überlegungen zu einer Laiendefinition des Sprichworts." *Proverbium*, 20 (2003), 51-70.
46. Cohen, Gustave. "Emblèmes moraux inédits du XV^e siècle d'après un manuscrit des archives départementales de Gap (Hautes-Alpes)." *Mélanges de littérature, d'histoire et de philologie offerts à Paul Laumonier*. No editors given. Paris: E. Droz, 1935; rpt. Genève: Slatkine Reprints, 1972. 89-104. With 16 illustrations.
47. Colson, Jean-Pierre. "Corpus Linguistics and Phraseological Statistics: a few Hypotheses and Examples." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 47-59.
48. Conca, Maria, and Josep Guia. "'Verba volant, scripta manent': An Historical Panorama of Catalan Paremiology from Its Origins to the Renaissance." *Proverbium*, 20 (2003), 71-94.

49. Conde Tarrío, Germán. "Hacia la verificación práctica de una teoría del refrán: Galicia, un ejemplo de estudio." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 165-184.
50. Corpas Pastor, Gloria. "Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 483-522.
51. Corpas Pastor, Gloria (ed.). *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Albolote (Granada): Comares, 2000. 525 pp.
52. Cowie, Anthony P. "Exploring Native-Speaker Knowledge of Phraseology: Informant Testing or Corpus Research?" *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 73-81.
53. Cox, Heinrich L. "Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten über das Heiratsverhalten Ungleichaltriger in der ehemaligen Preußischen Rheinprovinz im ersten Drittel des 20. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Mentalitätsgeschichte des Rheinlandes aufgrund der Frage 241 des *Atlas der deutschen Volkskunde (ADV)*." *Rheinisch-westfälische Zeitschrift für Volkskunde*, 47 (2002), 207-215.
54. Crida Álvarez, Carlos Alberto. "Transmisión de refranes españoles al griego a través del francés." *Paremia*, 12 (2003), 151-164.
55. Crusius, Otto. "Über die Sprichwörtersammlung des Maximus Planudes." *Rheinisches Museum*, 42 (1887), 386-425.
56. Daly, Peter M. "The *Nachleben* of the Emblem: Emblematic Structures in Modern Advertising and Propaganda." *Polyvalenz und Multifunktionalität der Emblematik / Multivalence and Multifunctionality of the Emblem*. Eds.

- Wolfgang Harms and Dietmar Peil. 2 vols. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2002. I, 47-69. With 26 illustrations.
57. Dawes, Elizabeth. "Étude contrastive de la phraséologie française et québécoise." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 183-191.
 58. De Coo, Jozef. "Die bemalten Holzteller, bekannte und neuentdeckte. Ihr Schmuck und seine Herkunft." *Wallraf-Richartz Jahrbuch*, 38 (1975), 85-118. With 59 illustrations.
 59. Dobísová, Mária. "Experimentelle Untersuchung der Sprichwörter vom und über das Essen im Deutschen und Slowakischen." *Proverbium*, 20 (2003), 95-132.
 60. Dobríková, Mária. "Antroponymický komponent v slovenskej a slovinskej frazeológii." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 26-32.
 61. Dobrovol'skij, Dmitrij. "Idioms in Contrast: a Functional View." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 367-388.
 62. Dobrovol'skij, Dmitrij. "Cognitive Theory of Metaphor and Idiom Semantics." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 143-153.
 63. Doulaveras, Aristeides. "O gnomikos logos stin *Iliadu* tou Omirou kai to ideologiko tou periehomeno." *Theteia: Timetiko apheroma kathegete Mihalis G. Merakle*. Ed. M. Al. Alexiadis. Athena: Panepistemio Athenon, 2002. 253-279.
 64. Doulaveras, Aristeides. "Demetrios S. Loukatos as a Parremiologist." *Proverbium*, 20 (2003), 133-158.

65. Doyle, Charles Clay. "On 'New' Proverbs and the Conservativeness of Proverb Dictionaries." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 85-98.
66. Duckwitz, Rebecca. "The Devil is in the Detail: Pieter Bruegel the Elder's *Netherlandish Proverbs* and Copies After It from the Workshop of Pieter Brueghel the Younger." *Brueghel Enterprises*. Ed. Peter van den Brink. Maastricht: Bonnefantenmuseum, 2001. 58-79. With 20 illustrations.
67. Dundes, Lauren, Michael B. Streiff, and Alan Dundes. "'When You Hear Hoofbeats, Think Horses, Not Zebras': A Folk Medical Diagnostic Proverb." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 99-107.
68. Ďurčo, Peter. "Empirische Daten zur Sprichwörtervariabilität." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 83-95.
69. Ďurčo, Peter. "Paremiologické konektory v texte." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 33-42.
70. Ďurčo, Peter. "Unterschiede in der (Un)kenntnis von Sprichwörtern in verschiedenen Lebensaltern." *Spracherwerb und Lebensalter*. Ed. Annelies Häcki Buhofer. Tübingen: A. Francke, 2003. 293-304.
71. Eckert, Rainer. "Zur Entlehnung slawischer Phrasologismen ins Litauische." *Incontri linguistici*, 22 (1999), 183-193.

72. Eckert, Rainer. "Nachtrag zum Gesamtverzeichnis der wissenschaftlichen Publikationen von Rainer Eckert (1996-2000)." *Baltu filologija*, 19 (2001), 271-274.
73. Eckert, Rainer. "Satzgliedwertige und satzwertige Phraseologismen aus der Sprache der lettischen Folklore." *Mvnera lingvistica et philologica Michaeli Hasivk dedicata*. Eds. Józef Marcinkiewicz and Norbert Ostrowski. Poznan: Katedra Skandynawistyki i Baltologii, 2001. 89-98.
74. Eckert, Rainer. "Phraseologismen in der Sprache der lettischen Folklore." *Baltu filologija*, 11 (2002), 13-26.
75. Eismann, Wolfgang. "Assoziation – Innere Form – Volksetymologie und Phraseologismus." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 155-168.
76. Ertz, Klaus. "Pieter Breughel der Jüngere [und Sprichwortbilder]." *Pieter Breughel der Jüngere – Jan Brueghel der Ältere. Flämische Malerei um 1600. Tradition und Fortschritt*. Eds. Klaus Ertz und Christa Nitze-Ertz. Lingen: Luca Verlag, 1997. 16-20, 344-363, and 408-410. With 36 illustrations.
77. Essig, Rolf-Bernhard. "'Deine Klugheit ist so kurz wie eine Blutwurst': Sprichwörter, Redewendungen und Vergleiche bei Karl May." *Jahrbuch der Karl-May-Gesellschaft*, no volume given (2002), 81-93.
78. Ezejideaku, E.U.C. "Disability and the Disabled in Igbo Proverbs." *Proverbium*, 20 (2003), 159-169.
79. Federici, Stefano, Simonetta Montemagni, and Vito Pirrelli. "Analogy-Based Acquisition of Phraseology." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 39-74.

80. Ferguson, Charles A., and John M. Echols. "Critical Bibliography of Spoken Arabic Proverb Literature." *Structuralist Studies in Arabic Linguistics. Charles A. Ferguson's Papers, 1954-1994*. Eds. Kirk Belnap and Niloofar Haeri. Leiden: Brill, 1997. 151-174 (the bibliography first appeared in *Journal of American Folklore*, 65 [1952], 67-84).
81. Fernández Poncela, Anna M. "El refranero popular: Enseñanza y representación social." *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 7, no. 36 (2001), 35-37.
82. Fiedler, Sabine. "Untersuchungen zur Phraseologie des Esperanto." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 317-327.
83. Filatkina, Natalia. "Phraseologie der luxemburgischen Sprache: eine Projektvorstellung." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 329-344.
84. Fleischer, Wolfgang. "Phraseologie." *Kleine Enzyklopädie – Deutsche Sprache*. Eds. W. Fleischer, Gerhard Helbig, and Gotthard Lerchner. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2001. 108-144.
85. Fomina, Sinaida. "'Verwandte Seelen finden sich zu Wasser und zu Lande'. Zur Beschreibung des Konzeptes 'Seele' in deutscher und russischer Parömiologie." *Proverbium*, 20 (2003), 171-186.
86. Funk, Gabriela. "O provérbio entre oralidade e a escrita." *Revista Lusitana*, new series, 15 (1996), 29-38.
87. Funk, Gabriela. "O provérbio como ponte entre diferentes culturas." *Portugal, Indien und Deutschland / Portugal, India e Alemanha*. Ed. Helmut Siepmann. Köln: Zentrum

- Portugiesischsprachige Welt an der Universität Köln, 2000. 345-353.
88. Funk, Gabriela and Matthias. "The Making of the Azorean-American Proverb Collection." *Azorean Popular Culture Today*. Ed. Gabriela Funk. Ponta Delgada: Universidade dos Açores, 2003. 159-174.
89. García-Page Sánchez, Mario. "El numeral en las expresiones fijas." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 197-212.
90. García Platero, Juan Manuel. "Locuciones nominales en un tesoro del andaluz." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 127-143.
91. Gargallo Gil, José Enrique. "Més ençà o més enllà, la Quaresma en març caurà. Refranes romances del mes de marzo." *Paremia*, 12 (2003), 41-54.
92. Gavriilidou, Zoe. "Le proverbe dans la presse grecque." *Proverbium*, 20 (2003), 187-203.
93. Gibbs, Raymond W., and Dinara Beitel. "What Proverb Understanding Reveals About How People Think." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 109-162.
94. González Rey, Isabel. *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 2002. 268 pp.
95. Gottschalk, Anja. *Formelhafte Texte im Deutschen (als Fremdsprache): Linguistische Untersuchung anhand von Todesanzeigen*. M.A. Thesis University of Leipzig, 2002. 173 pp.
96. Gréciano, Gertrud. "Europhraseologie. Zur Findung und Verbreitung der Begriffe über Bilder." *Ansichten der deutschen Sprache. Festschrift für Gerhard Stickel*. Eds.

- Ulrike Haß-Zumkehr, Werner Kallmeyer and Gisela Zifonun. Tübingen: Gunter Narr, 2002. 305-323.
97. Green, Joanne, and John D.A. Widdowson. *Traditional English Language Genres [Proverbial Usage, Traditional Sayings and Expressions, Rhymes and Riddles, Blason populaire, Language of Children's Traditional Play and Games]. Continuity and Change, 1950-2000*. 2 volumes. Sheffield: The National Centre for English Cultural Tradition, University of Sheffield, 2003. 712 pp.
98. Grober-Glück, Gerda. *Beiträge zur sprachlichen Volkskultur. Nach Materialien des Atlas der deutschen Volkskunde*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003. 316 pp.
99. Grosshans, Rainald. *Pieter Bruegel d. Ä. "Die niederländischen Sprichwörter"*. Berlin: Gemäldegalerie, Staatliche Museen zu Berlin, 2003. 161 pp. With 130 illustrations.
100. Grzybek, Peter. "Zur lexikalischen Struktur von Sprichwörtern." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 97-116.
101. Guia i Marín, Josep. "Hacia una caracterización fraseológica de los estilos literarios." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 75-93.
102. Günther, Ulla Kleinberger. "Phraseologie in der Wirtschaftssprache im Internet." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 415-425.
103. Gwyndaf, Robin. "Iaith ar waith: Charles Dickens, Sam Weller a wellerebion cymraeg." *Llafargwlad*, no volume given, no. 79 (2003), 8-9.

104. Häcki Buhofer, Annelies. "Psycholinguistik der lexikalischen Lebendigkeit: Phraseologismenkenntnis in verschiedenen Lebensaltern am Beispiel einiger schweizerdeutscher Phraseologismen." *Spracherwerb und Lebensalter*. Ed. Annelies Häcki Buhofer. Tübingen: A. Francke, 2003. 279-292.
105. Hakamies, Pekka. "Proverbs and Mentality." *Myth and Mentality. Studies in Folklore and Popular Thought*. Ed. Anna-Leena Siikala. Helsinki: Finnish Literature Society, 2002. 222-230.
106. Hallsteinsdóttir, Erla. "Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 357-367.
107. Hammer, Françoise. "'A la carte' – Fixierungsprozesse zwischen Struktur und Kultur." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 391-401.
108. Hanks, Patrick. "Dictionaries of Idioms and Phraseology in English." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 303-320.
109. Harnish, Robert M. "Communicating with Proverbs." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 163-184.
110. Hart, Thomas R. "Sancho's Discretion." *Bulletin of Spanish Studies*, 79, no. 1 (2002), 45-53.
111. Hauser, Stefan. "Phraseologismen in Kinderwitzen." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur*

- Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 403-414.
112. Heinrichs, Wolfhart. "Al-Sharqi b. al-Qutāmi and His Etiologies of Proverbs." *Story-Telling in the Framework of Non-Fictional Arabic Literature*. Ed. Stefan Leder. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1998. 282-308.
113. Heinz, Michaela. *Les locutions figurées dans le "Petit Robert"*. *Description critique de leur traitement et propositions de normalisation*. Tübingen: Max Niemeyer, 1993. 387 pp.
114. Hernadi, Paul, and Francis Steen. "The Tropical Landscapes of Proverbia: A Cross-disciplinary Travelogue." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 185-204.
115. Heydel, Jörg. "'Rund um die Uhr.'" *Der Sprachdienst*, 17, no. 12 (1973), 177-179.
116. Hofer, Lorenz. "Phraseologismen im Wörterbuch der nationalen Varianten der deutschen Standardsprache." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 479-490.
117. Hofmeister, Wernfried. "Das 'Sprichwort' als Mittel der Agitation in der politischen Spruchdichtung Walthers von der Vogelweide." *Walther von der Vogelweide. Beiträge zu Produktion, Edition und Rezeption*. Ed. Thomas Bein. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2002. 59-91.
118. Honeck, Richard P., and Jeffrey Welge. "Creation of Proverbial Wisdom in the Laboratory." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder.

- Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 205-230.
119. Höpel, Ingrid. "Beziehungen zwischen Sprichwort und Emblem. Justus Georg Schottelius und die *Dreiständigen Sinnbilder* (1643)." *Künste und Natur in Diskursen der Frühen Neuzeit*. Ed. Hartmut Laufhütte. 2 vols. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2000. II, 999-1017. With 8 illustrations.
 120. Howarth, Peter. "Describing Diachronic Change in English Phraseology." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 213-230.
 121. Ischer, Rudolf. "Redensarten und Sittenschilderungen in den Schriften Thomas Murners." *Neues Berner Taschenbuch auf das Jahr 1902*. Ed. Heinrich Türlér. Bern: K.J. Wyss, 1901. 54-95.
 122. Ivanou, Iaugen. "Semantychnaia tyalagiia afaryzma u slavianskikh i germanskikh movakh." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 43-60.
 123. Jackson, Juaquita Elaine Harris. *Idiom Comprehension Assessment in Southern, Urban, Lower Socioeconomic Class African American and Caucasian Youth with Normal Achievement and Learning Disabilities*. Diss. Vanderbilt University, 1999. 147 pp.
 124. Jaime Gómez, José de, and José M^a de Jaime Lorén. "La elaboración del vino en el refranero." *Paremia*, 12 (2003), 27-39.
 125. Jaime Lorén, José M^a de, José de Jaime Gómez, and Vicente Rodilla Alamán. "La influencia lunar sobre los seres vivos según el refranero español." *Proverbium*, 20 (2003), 205-212.
 126. Jankoviččová, Milada. "Subfrazémy v slovenčine a ich uplatňovanie v texte." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 61-76.

127. Jarošová, Alexandra. "Problémy funkčnej klasifikácie ustálených kombinácií slov (na príklade útvarov vetného typu)." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 77-89.
128. Järv, Risto. "Is Providing Proverbs a Tough Job? References to Proverbs in Estonian Newspaper Texts." *Folklore* (Tartu), 10 (1999), 19 pp. (no pagination; electronic journal).
129. Jockel, Nils. *Pieter Bruegel: "Das Schlaraffenland"*. Reinbek: Rowohlt, 1995. 127 pp. With 92 illustrations.
130. Junková, Bohumila. "Aktualizace fraxémů v současné české publicistice." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 90-98.
131. Kavalcová, Lenka. *Form und Funktion von modifizierten Phraseologismen in der Anzeigenwerbung*. Wien: Edition Praesens, 2002. 140 pp.
132. Keane, E.M., P. O'Leary, and J.B. Walsh. "'Saturday Flit, Short Sit' – A Strong Influence of a Superstition on the Timing of Hospital Discharges?" *Irish Medical Journal*, 90 (1997), 28.
133. Kettmann, Gerhard. "'... Das also die Proverbia mit allem Fug und Rechte ... genennet werden mögen / Veriverbia'. Studien zur historischen Phraseologie [Sprichwort]." *Granatapfel. Festschrift für Gerhard Bauer*. Ed. Bernhard Dietrich Haage. Göppingen: Kümmerle, 1994. 67-76.
134. Kindelán Delís, Félix, and Leonel Ruiz Miyares. "Estudio etimológico de algunos fraseologismos provenientes del inglés. Propuesta de su informatización." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 347-354.
135. Kispál, Tamás. "Sprichwörter im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch." *Schnittstelle Deutsch. Linguistische Studien aus Szeged. Festschrift für Pavica Mrazović*. Eds. Péter Bassola, Christian Oberwagner, and Guido Schnieders. Szeged: Grimm, 1999. 85-97.

136. Kispál, Tamás. "Sprichwörter im Fremdsprachenunterricht." *Deutschunterricht für Ungarn*, 14, no. 1 (1999), 23-34.
137. Kispál, Tamás. "Spatz in der Hand oder Taube auf dem Dach? Zur Autonomie von Idiom- und Sprichwortkomponenten." *"Millionen Welten". Festschrift für Árpád Bernáth*. Eds. Márta Baróti-Gaál and Péter Bassola. Budapest: Osiris, 2001. 420-433.
138. Kispál, Tamás. "Deutsche und ungarische Idiome in der kognitiven Metaphertheorie." *Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt*. Eds. Mária Barota, Petra Szatmári, József Tóth, and Anikó Zsigmond. Maedinfo: Szombathely, 2002. 97-102.
139. Kispál, Tamás. "Sprichwörter im onomasiologischen Wörterbuch." *Sprachwissenschaft auf dem Weg in das dritte Jahrtausend. Akten des 24. Linguistischen Kolloquiums in Gernersheim 1999*. Ed. Reinhard Rapp. 2 vols. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2002. II, 589-597.
140. Klemperer, Wilhelm. *Beiträge zur vergleichenden Gnomologie mit besonderer Berücksichtigung der talmudischen Sprichwörter und Sentenzen*. Berlin: S. Calvary, 1894. 55 pp.
141. Klimaszewska, Zofia. "Niederländische Phraseologie in interkultureller Perspektive." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 345-356.
142. Knepper, J. "Eine alte Verdeutschung lateinischer Sprichwörter." *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 36 (1904), 128-133 and 387-390.
143. Kohl, Ida and J.G. "Sprüchwörter." In I. and J.G. Kohl. *Englische Skizzen*. 2 vols. Dresden: Arnold, 1845. II, 159-202.
144. Koller, Werner. "Situativ gebundene Interaktionsausdrücke (Routineformeln) in interkultureller und über-

- setzungsbezogener Sicht. Zu einigen Problemen konzeptioneller und methodischer Art." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 427-441.
145. Korhonen, Jarmo. "Deutsch-finnische Phraseologie in neuerer lexikografischer Anwendung." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 491-501.
146. Košková, Mária. "K otázke tzv. jednoslovných frazem (so zretel'om na ich lexikografické spracovanie)." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 99-104.
147. Koval', Vladimir Ivanovich. "Belorusskaia narodnopesennaia frazeologiiia liubovno-eroticeskogo sodержaniia." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 105-115.
148. Kralčák, L'ubomir. "K otázke hraníc medzi frazémami a analytickými verbo-nominálnymi spojeniami." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 116-123.
149. Kramer, Michael. "*La comédie de proverbes*". *Pièce comique d'après l'édition princeps de 1633*. Texte établi et annoté, glossaire, répertoire phraséologique et notice biographique. Genève: Librairie Droz, 2003. 484 pp.
150. Kun'gina, Ol'ga Vladimirovna. "Osobennosti sinonimicheskikh otnoshenii frazeologizmov-chastits." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 124-130.
151. Langner, Helmut. "'Voll wie eine Strandhaubitze'." *Der Sprachdienst*, 47, no. 6 (2003), 220.

152. Latendorf, Friedrich. "Unbekannte Sprüche und Sprichwörter des sechzehnten Jahrhunderts." *Neue Jahrbücher für Philologie und Pädagogik*, 2, no. 5 (1867), 263-269.
153. Latendorf, Friedrich. "Ludwig von Passavant gegen Agricola's *Sprichwörter*. In wortgetreuem Abdruck herausgegeben und erläutert." *Jahresbericht über das Gymnasium Fridericianum*. Ed. Wilhelm Büchner. Schwerin: F.W. Bärensprung, 1873. 3-34.
154. Latendorf, Friedrich. *Lessing's Name und der öffentliche Mißbrauch desselben im neuen deutschen Reich. Ein urkundlicher Nachweis in Verbindung und Beseitigung zahlreicher seit einem Menschenalter wiederkehrender Fehler und Irrthümer über Sprüche der Reformationszeit [Agricola, Franck, Egenolff]*. München: Otto Heinrich, 1886. 62 pp.
155. Latendorf, Friedrich, and J. Franck. "Bietet Agricola in den ersten beiden Theilen seiner Sprichwörter ursprünglich nur 748 Nummern." *Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit*, 15, no. 2 (1868), cols. 47-51.
156. Lau, Kimberly J. "'It's about Time': The Ten Proverbs Most Frequently Used in Newspapers and Their Relation to American Values." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 231-254.
157. Lebedinskaia, Valentina Andresvna, and Natal'ia Borisovna Usacheva. "Preobrazovanie protsessul'noi semantiki frazeologicheskikh edinit v predmetnuiu." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 131-135.
158. Lévy, Isaac Jack, and Rosemary Lévy Zumwalt. "A Conversation in Proverbs: Judeo-Spanish *Refranes* in Context." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 255-269.

159. Lewicki, Andrzej Maria. "Zwroty frazeologiczne tworzone na podstawie modelu [ktoś] ma N-a // ADJ GEN N-a w polskim języku współczesnym." *Frazeologicke štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 136-144.
160. Liapis, Vayos. Menandrou: Gonmai monostichoi. Eisa-goge, metaphrase, scholia. Athens: Stigme, 2002. 529 pp.
161. Lima, Fernando de Castro Pires de. "Adagiário português (Contribuição para o seu estudo sistemático)." *Actas do Congresso Internacional de Etnografia*. No editor given. Lisboa: Junta de Investigação do Ultramar, 1965. 1-35.
162. López Castro, Armando. "Refranes y cantares en *La Celestina*." *Voz y letra*, 11, no. 1 (2000), 27-38.
163. Louis, Cameron. "Proverbs and the Politics of Language." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 271-292.
164. Mansilla, Ana. "Das Symbol in Sprache und Kultur. Untersuchungen zur deutsch-spanischen Phraseologie." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 219-228.
165. Martínez Marín, Juan. "El significado de las unidades fraseológicas en los diccionarios monolingües del español: el caso de las locuciones." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 249-260.
166. Marx, Sonia. *Lessico tedesco: dalla parola ai frazeologismi*. Roma: Carocci, 1999. 303 pp.
167. Massing, Jean Michel. "'Casting Flowers to Swine': From the Proverbial to the Emblematic Pig." *Polyvalenz und Multifunktionalität der Emblematik / Multivalence and Multifunctionality of the Emblem*. Eds. Wolfgang Harms

- and Dietmar Peil. 2 vols. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2002. II, 657-677. With 11 illustrations.
168. Matešić, Josip. "O polivalentnosti frazema u književnom djelu. Na primjeru jeans proze u hrvatskoj književnosti." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 145-154.
169. Maura, Juan Francisco. "Refranes y adagios en la *Historia general de las cosas de la Nueva Eespaña*: Paradigma de la paremiología mexicana." *Proverbium*, 20 (2003), 213-236.
170. McKenna, Kevin J. "A Nation Adrift: The Russian 'Ship of State' in *Pravda* Political Cartoons during the Decade of the 1990's." *Proverbium*, 20 (2003), 237-258.
171. McKenna, Kevin J. "Proverbs and *Perestroika*: An Analysis of *Pravda* Headlines, 1988-1991." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 293-310.
172. McKenna, Martha Ann. "*Der Mensch lebt nicht von Brecht allein*": *Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten in Bertolt Brechts "Dreigroschenoper" und verschiedene englische und französische Übersetzungsversuche*. M.A. Thesis University of Vermont, 2003. 88 pp.
173. McKenzie, Alyce M. "Different Strokes for Different Folks': America's Quintessential Postmodern Proverb." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 311-324.
174. Meadow, Mark. "On the Structure of Knowledge in Bruegel's *Netherlandish Proverbs*." *Volkskundig Bulletin*, 18 (1992), 141-169.
175. Meadow, Mark. "Volkscultur of humanistencultur? Spreekwoorden verzamelingen in de zestiende-eeuwse Nederlanden." *Volkskundig Bulletin*, 19 (1993), 208-240.

176. Meadow, Mark. *Pieter Bruegel, Pieter Aertsen and the Practice of Rhetoric in the Sixteenth-Century Netherlands*. Diss. University of California at Berkeley, 1994. 202 pp. (Bruegel's *Netherlandish Proverbs*, pp. 1-91; with 2 illustrations).
177. Meadow, Mark A. *Pieter Bruegel the Elder's "Netherlandish Proverbs" and the Practice of Rhetoric*. Zwolle: Waanders Publishers, 2002. 176 pp. With 80 illustrations.
178. Mejri, Salah. "La stéréotypie du corps dans la phraséologie: approche contrastive." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 203-217.
179. Mellado Blanco, Carmen. "Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 389-410.
180. Mena Martínez, Flor. "Creative Modifications of Phraseological Units in English and Spanish." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 169-181.
181. Mena Martínez, Flor. "Modificaciones fraseológicas y tipología textual: los textos publicitarios." *Paremia*, 12 (2003), 97-106.
182. Mieder, Wolfgang. "Kazys Grigas (1924-2002)." *Tautosakos Darbai / Folklore Studies* (Vilnius), 17 (24) (2002), 15-16.
183. Mieder, Wolfgang. "'Komm wir wollen weiße Westen wenden': Sprach- und sozialkritische Redensartenge-

- dichte." *Neuphilologische Mitteilungen*, 103, no. 4 (2002), 461-479.
184. Mieder, Wolfgang (ed.). *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 601 pp.
185. Mieder, Wolfgang. "Die großen Fische fressen die kleinen": Ein Sprichwort über die menschliche Natur in Literatur, Medien und Karikaturen. Wien: Edition Praesens, 2003. 232 pp. With 125 illustrations.
186. Mieder, Wolfgang. "Good Fences Make Good Neighbors': History and Significance of an Ambiguous Proverb." *Folklore* (London), 114, no. 2 (2003), 155-179.
187. Mieder, Wolfgang. "Government of the People, by the People, for the People': The Making and Meaning of an American Proverb of Democracy." *Proverbium*, 20 (2003), 259-308.
188. Mieder, Wolfgang. "International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections." *Proverbium*, 20 (2003), 487-494.
189. Mieder, Wolfgang. "International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography." *Proverbium*, 20 (2003), 495-534.
190. Mieder, Wolfgang. "It's Not a President's Business to Catch Flies': Proverbial Rhetoric in Inaugural Addresses of American Presidents." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 325-366.
191. Mieder, Wolfgang. "Kazys Grigas (1924-2002)." *Proverbium*, 20 (2003), 439-447.
192. Mieder, Wolfgang. "Now I Sit Like a Rabbit in the Pepper': Proverbial Language in the Letters of Wolfgang Amadeus Mozart." *Journal of Folklore Research*, 40, no. 1 (2003), 33-70.

193. Mieder, Wolfgang (ed.). *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*. Volume 20. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2003. 540 pp.
194. Mieder, Wolfgang. "Sprichwörter im GWDS [*Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*]." *Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache*. Ed. Herbert Ernst Wiegand. 2 vols. Tübingen: Max Niemeyer, 2003. I, 413-436.
195. Mieder, Wolfgang. "'Wir leben! Vor uns die Sintflut': Zu den sprichwörtlichen Aphorismen von Nikolaus Cybinski." *Muttersprache*, 113, no. 1 (2003), 51-65.
196. Mieder, Wolfgang, and Janet Sobieski. *Proverbs and the Social Sciences: An Annotated International Bibliography*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 234 pp.
197. Miller, Charles A. "*Ship of State*": *The Nautical Metaphors of Thomas Jefferson with Numerous Examples by Other Writers from Classical Antiquity to the Present*. Lanham, Maryland: University Press of American, 2003. 195 pp.
198. Mitrache, Liliana. "Phraseologismen aus semantischer und stilistischer Sicht in Christa Wolfs *Medea*." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohen-gehren, 2003. 443-453.
199. Mlacek, Jozef. "Podoby intertextovosti pri uplatňovaní frazém v texte." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 155-168.
200. Mlacek, Josef, and Peter Ďurčo (eds.). *Frazeologické štúdie III*. Bratislava: Stimul, 2003. 248 pp.
201. Mohamed-Baba, Ahmed-Salem Ould. "Los proverbios y expresiones contenidas en la obra *Al-Bayān wa-t-tyīn* de Al-Ġahiz (776/869)." *Paremia*, 12 (2003), 137-150.

202. Mokienko, Valerii Mikhailovich. "Pushkinskoe razbitue Koryto: Doi posle Pushkina." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 169-187.
203. Monfort-Bernuit, Karine. "Phraseme in Kontext und Vergleich am Beispiel der Arbeitskonflikte (Deutsch-Französisch)." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 455-467.
204. Mori, Yoko. "Pieter Breughel [*sic*] the Younger: *Six Flemish Proverbs*." *Masterpieces of Flanders' Golden Age*. No editor given. Tokyo: The Japan Association of Art Museums, 2001. 101-109. With 16 illustrations (text in Japanese).
205. Mori, Yoko. "Pieter Breughel [*sic*] the Younger: *The Netherlandish Proverbs*." *Masterpieces of Flanders' Golden Age*. No editor given. Tokyo: The Japan Association of Art Museums, 2001. 94-100. With 23 illustrations (text in Japanese).
206. Mortad, Abdel-Malek. "Economic Relations among Social Classes in Algerian Proverbs." *Statecraft in the Middle East*. Eds. Eric Savid and Nicolas Gavrielides. Miami, Florida: Florida International University Press, 1991. 228-247.
207. Morvay, Károly. "Descubrir América en la fraseología." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 275-302.
208. Müller, Gerhard. "'Alle Wege führen nach Rom'." *Der Sprachdienst*, 47, no. 6 (2003), 207-208.
209. Musolff, Andreas. "'Zahnlücken auf der Schulter': Mixed Metaphors in Ordinary Language and Public Discourse." *Words, Texts, Images. Selected Papers from the Conference of University Teachers of German, University of Ox-*

- ford*, April 2001. Eds. Katrin Kohl and Ritchie Robertson. Oxford: Peter Lang, 2002. 9-24.
210. Naciscione, Anita. "Phraseological Units in Literary Discourse: Implications for Teaching and Learning." *CAUCE: Revista de Filología y su Didáctica*, no volume given, no. 24 (2001), 53-67.
 211. Naciscione, Anita. "Cohesion in Phraseology." *Proceedings of the Tenth EURALEX International Congress, EURALEX 2002, Copenhagen, August 13-17, 2002*. Eds. Anna Braasch and Claus Povlsen. Copenhagen: Center for Sprogteknologi, 2002. 533-539.
 212. Naciscione, Anita. "Translation of Terminology: Why Kill the Metaphor?" *The Third Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation. Proceedings*. Ed. Andrejs Veisbergs. Riga: University of Latvia, Aarhus School of Business, 2003. 102-115.
 213. Nagy, Janka Teodóra, Géza Szabó, and Gyula Paczolay. *Baranyai Decsi Csimor János (1560-1601)*. Decs-Szék-szárd: Szerzők, 2002. 63 pp.
 214. Nahberger, Günter. "'Wer rastet, der rostet' – kann man Sprichwörter als Zitate gebrauchen?" *Proverbium*, 20 (2003), 309-330.
 215. Naschér, Simon. *Die Sentenz bei Juden und Arabern. Eine vergleichende Studie*. Berlin: Stuhr, 1868. 19 pp.
 216. Ndé, Céline Magnéché. "Imágenes de la mujer en los refranes bânsoa y españoles: enfoque contrastivo." *Paremia*, 12 (2003), 115-124.
 217. Ndungo, Catherine. "Social Construction of Gender with Special Reference to Gikuyu and Swahili Proverbs." *Fabula*, 43, nos. 1-2 (2002), 64-74.
 218. Nippold, Marilyn A., Linda D. Uhden, and Ilsa E. Schwarz. "Proverb Explanation Through the Lifespan: A Developmental Study of Adolescents and Adults." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang

- Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 367-383.
219. Nolte, Andreas. "Mir ist zuweilen so als ob / Das Herz in mir zerbrach": *Leben und Werk Mascha Kalékos im Spiegel ihrer sprichwörtlichen Dichtung*. M.A. Thesis University of Vermont, 2003. 286 pp.
220. Nolte, Andreas. "Mir ist zuweilen so als ob das Herz in mir zerbrach": *Leben und Werk Mascha Kalékos im Spiegel ihrer sprichwörtlichen Dichtung*. Bern: Peter Lang, 2003. 327 pp.
221. Norrick, Neal R. "'Speech is Silver': On the Proverbial View of Language." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 385-394.
222. Nuessel, Frank. "Proverbs and Metaphoric Language in Second-Language Acquisition." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 395-412.
223. Obeng, Samuel Gyasi. "The Proverb as a Mitigating and Politeness Strategy in Akan Discourse." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 413-442.
224. Ogbulogo, Charles. "Proverbs as Discourse: The Example of Igbo Youth and Cultural Heritage." *Journal of Cultural Studies*, 4, no. 1 (2002), 109-132.
225. Õim, Katre. "Inimene eesti võrdlustes." *Mäetagused*, 12 (1999), 87-95.
226. Õim, Katre. "Võrdluste metafoorsusest/metoniüümilisusest." *Keel ja kirjandus*, 45, no. 7 (2002), 475-488.

227. O'Reilly, D., and M. Stevenson. "The Effect of Superstition on the Day of Discharge from Maternity Units in Northern Ireland: 'A Saturday Flit is a Short Sit'." *Journal of Obstetrics and Gynaecology*, 20, no. 2 (2000), 139-142.
228. Pabst, Christiane M. *Untersuchungen zur Systemabhängigkeit der Phraseologie im österreichischen Deutsch*. Wien: Edition Praesens, 2003. 206 pp.
229. Paczolay, Gyula. "Erdélyi közmondásgyűjtések nyomtatott forrásokban [Hungarian Proverb Collection Made in Transylvania, Found in Printed Sources]." *Fata libelli. A nyolcvanéves Borsa Gedeon köszöntésére írták barátai és tanítványai*. Ed. Judit P. Vásárhelyi. Budapest: Országos Széchényi Könyvtár, 2003. 378-386.
230. Paczolay, Gyula. "Északi csángómagyar közmondások, kifejezések Yrjö Wichmann (1906-1907) [Hungarian North-Csángó Proverbs and Phrases, Collected by Yrjö Wichmann in 1906-1907]." *Erdélyi Múzeum*, 66, nos. 1-2 (2003), 31-59.
231. Pagnini, Anna. "Una raccolta di proverbi yemeniti: Saggio di descrizione formale." *Annali di Ca' Foscari*, 29, nos. 3 (1990), 55-76.
232. Palm Meister, Christine. "Der Witz und seine Beziehung zur Phraseologie." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 469-475.
233. Palm Meister, Christine. "Zum Spracherwerb von deutschen Phraseologismen bei schwedischen Muttersprachlern im universitären Germanistik-Curriculum an der Universität Uppsala, Schweden." *Spracherwerb und Lebensalter*. Ed. Annelies Häcki Buhofer. Tübingen: A. Francke, 2003. 119-124.
234. Parad, Jouko. *Biblische Verbphraseme und ihr Verhältnis zum Urtext und zur Lutherbibel*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003. 463 pp.

235. Paszenda, Joanna. "A Lexicographic Corpus of Religious Phraseological Internationalisms in English, German and Polish. Criteria for the Selection of Data." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 239-254.
236. Petrova, Roumyana. "Comparing Proverbs as Cultural Texts." *Proverbium*, 20 (2003), 331-344.
237. Piirainen, Elizabeth. "Areale Aspekte der Phraseologie: Zur Bekanntheit von Idiomen in den regionalen Umgangssprachen." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 117-128.
238. Piñel López, Rosa María. "Der Tod und das Sterben in der deutschen und spanischen Phraseologie: ein interkultureller Vergleich." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 229-238.
239. Pinto-Correia, João David. "A literatura popular e as suas marcas no produção literária portuguesa do século XX – uma primeira síntese." *Revista Lusitana*, new series, 9 (1988), 19-45.
240. Piotrowski, Jan. "Kobieta w przyłowiach polskich." *Literatura ludowa*, 41, no. 6 (1997), 23-31.
241. Pont, Virginie. "Proverbios relacionados con la condicion de los negros en las Antillas Francesas." *Las Casas face à l'esclavage des Noirs: Vision critique du Onzième Remède (1516) / Las Casas frente a la esclavitud de los Negros: Visión crítica del Undécimo Remedio (1516)*. Ed. Victorien Lavou Zoungbo. Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan, 2001. 382-389.

242. Popik, Barry. "Antedating 'I'm from Missouri, You've Got to Show Me' by One Year, to 1897." *Comments on Etymology*, 32, no. 7 (April 2003), 23-25.
243. Popik, Barry. "Material for the Study of '[to] Eat Crow'." *Comments on Etymology*, 33, no. 1 (2003), 7-9.
244. Prahlad, Sw. Anand. "'No Guts, No Glory': Proverbs, Values and Image among Anglo-American University Students." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 443-458.
245. Prędota, Stanisław. "Phonische Mittel bei der Bildung niederländischer Antisprichwörter." *Lingua Theodisca: Beiträge zur Sprach- und Literaturwissenschaft. Jan Goossens zum 65. Geburtstag*. Eds. José Cajot, Ludger Kremer, and Hermann Niebaum. Münster: Lit, 1995. II, 857-861.
246. Prędota, Stanisław. "Über typisch niederländische Sprichwörter." *Sprache und Identität*. Eds. Herbert Van Uffelen, M. Elisabeth Weissenböck, and Christine van Baalen. Wien: Edition Praesens, 2003. 183-191.
247. Preußner, Ulrike. "Warum die Hündin die Hosen an und Mutter Luchs alle Pfoten voll zu tun hat": Vorkommen und Verwendung von Phraseologismen in der populärwissenschaftlichen Literatur am Beispiel der Verhaltensforschung. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 194 pp.
248. Raheja, Gloria Goodwin. "The Erasure of Everyday Life in Colonial Ethnography." *Everyday Life in South Asia*. Eds. Diane P. Mines and Sarah Lamb. Bloomington, Indiana: Indiana University Press, 2002. 199-213.
249. Ramakers, B.A.M. "Bruegel en de rederijkers: Schilderkunst en literatuur in de zestiende eeuw." *Netherlands Yearbook for History of Art*, 47 (1996), 80-105. With 14 illustrations.

250. Rassart-Eeckhout, Emmanuelle. "Locutions, proverbes et croyances en moyen français: des rapports ambigus." *Les lettres romanes*, 49 (1995), 211-224.
251. Rassart-Eeckhout, Emmanuelle, and Tania Van Hemelryck (eds.). *Les proverbes illustrés*. Montréal: Éditions CERES, 2001. 100 pp. With 10 illustrations.
252. Rejakowa, Božena. "Čo je spoločné v slovenských a poľských textoch o móde?" *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 188-194.
253. Richardson, Gavin. "Langland's Mary Magdalene: Proverbial Misogyny and the Problem of Authority." *The Yearbook of Langland Studies*, 14 (2000), 163-184.
254. Riehemann, Susanne Z. *A Constructional Approach to Idioms and Word Formation*. Diss. Stanford University, 2001. 317 pp.
255. Río Corbacho, M^a Pilar. "Santos gallegos en el refranero." *Paremia*, 12 (2003), 55-66.
256. Ripka, Ivor. "Variantnost' nářečových frazém." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 195-199.
257. Rittersbacher, Christa. "The Spirit of Proverbs – Ergebnisse eines Sprichwortseminars." *Proverbium*, 20 (2003), 345-358.
258. Rivière, Daniel. "De l'avertissement à l'anathème: le proverbe français et la culture savante (XVI^e-XVII^e siècle)." *Revue historique*, 268 (1982), 93-130.
259. Rodríguez Reina, María del Pilar. "Como abordan la fraseología los diccionarios bilingües italiano-español del siglo XX desde perspectivas marinas." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 321-345.
260. Rogers, Pat. "Daniel Defoe and the Local Proverb." *Proverbium*, 20 (2003), 359-366.

261. Rogers, Tim B. "Proverbs as Psychological Theories ... Or Is It the Other Way Around?" *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 459-482.
262. Röhrich, Lutz. "Redensarten." *Enzyklopädie des Märchens*. Ed. Rolf Wilhelm Brednich et al. Berlin: Walter de Gruyter, 2003. XI, cols. 444-454.
263. Rothkegel, Annely. "Zur Komposition sprachlicher Bilder – ein Ansatz zum kulturellen Vergleich Deutsch – Japanisch." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofner, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 277-287.
264. Ruiz Gurillo, Leonor. "Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 261-274.
265. Rupp, Michael. "Apta pictura et concinna imago: Der Flußkrebis bei Sebastian Brant und Albrecht Dürer, Marcello Vigilio di Adriani und Andrea Alciato." *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, 127, no. 2 (1998), 169-181.
266. Sabban, Annette. "Zwischen Phraseologismus und freier Wortverbindung: korpusbasierte Untersuchungen zu Kollokationen und Kollokationsfeldern des visuellen Verhaltens im Französischen." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofner, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 61-72.
267. Sack, Vera. "Moralisierende Spruchsammlungen und Fabeln [und Sebastian Brant]." *Sébastien Brant, 500e anniversaire de "La Nef des folz" 1494-1994 / "Das*

- Narren Schyff*”, zum 500 jährigen Jubiläum des Buches von Sebastian Brant: 1494-1994. No editor given. Basel: Christoph Merian, 1994. 77-81.
268. Sandvoss, Franz. *Freidank. Mit kritisch-exegetischen Anmerkungen*. Berlin: Borntraeger, 1877 (notes on pp. 145-310 contain many references to medieval German proverbs).
269. Sawicki, Piotr. “Czy hiszpaskie przysłowia są przelwarzalne? Uwagi nie tylko warsztatowe przykładami okraszzone.” *Studia iberystyczne*, 3 (2004), 231-255.
270. Schulze-Busacker, Elisabeth. “Proverbs and Maxims in Medieval French Literature.” *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 483-498.
271. Seiffert, Irena. “Las zdefiniowany polskimi przysłowiami.” *Literatura ludlowa*, 46, no. 2 (2002), 27-37.
272. Seliverstova, Elena. “Chem dal'she v les, tem tishe edesch' – novoe v poslovitsakh.” *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 200-211.
273. Sereno, Maria Helena Sampaio. “Provérbios e ironia na narrativa de José Saramago.” *Actas do Encontro Comemorativo dos 25 anos do Centro de Linguística da Universidade do Porto, Porto, 22-24 de Novembro de 2001*. Eds. Isabel Margarida Duarte, Joaquim Barbosa, Sérgio Matos, and Thomas Hüsgen. Porto: Centro de Linguística da Universidade do Porto, 2002. II, 83-97.
274. Sevilla Muñoz, Julia. “Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español).” *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 411-430.
275. Sevilla Muñoz, Julia. “El refrán: síntesis de experiencia.” *La palabra: expresiones de la tradición oral*. Eds. Luis

- Miguel Mata and Ángel Carril. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, 2002. 69-93.
276. Sevilla Muñoz, Manuel. "Las paremias inglesas recopiladas por Charles Cahier (1856)." *Paremia*, 12 (2003), 125-136.
277. Sherzer, Joel. "Proverbs." In J. Sherzer. *Speech Play and Verbal Art*. Austin, Texas: University of Texas Press, 2002. 56-61.
278. Shibue, Yuriko, and Julia Sevilla Muñoz. "Yoshikatsu Kitamura y la Paremiología japonesa." *Paremia*, 12 (2003), 7-14.
279. Shvitiel, Avihai. "On the Origin of Some Current Arabic Idioms." *Linguistic and Cultural Studies on Arabic and Hebrew. Studies Presented to Professor Moshe Piamenta*. Eds. Judith Rosenhouse and Ami Elad-Bouskila. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2001. 175-191.
280. Shkoliarenko, Vira. "Osnovni protsesi formuvannia i pozvitku zgal'nikh i spetsifichnikh oznak v ukrains'kii ta nime'ts'kii frazeologii." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 221-234.
281. Silva, Joaquim Lino de. "Os adágios e a sua recolha." *Revista Lusitana*, new series, 10 (1989), 157-187.
282. Sinclair, John McH. "The Search for Units of Meaning." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 7-37.
283. Smith, John B. "Folk Speech and Folklore in Some Stories by Elizabeth Gaskell." *Essays in Lore & Language. Presented to John Widdowson on the Occasion of His Retirement*. Ed. Malcolm Jones. Sheffield: The National Centre for English Cultural Tradition, 2003. 252-270.
284. Sojka-Masztalerz, Helena. "Obraz ukrainy i ukraińca w przysłowiaich polskich." *Literatur ludowa*, 43, no. 3 (1999), 39-47.

285. Sorvali, Tiina. *Lebendige Bildlichkeit im Text. Zu Metaphern und modifizierten Idiomen als Mittel der Themen- und Handlungsstrukturierung und des Einstellungsausdrucks – am Beispiel deutscher und finnischer Sportartikel*. Tampere: Universität Tampere, 1997. 174 pp.
286. Stantcheva, Diana. *Phraseologismen in deutschen Wörterbüchern. Ein Beitrag zur Geschichte der lexikographischen Behandlung von Phraseologismen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch von Adelung bis zur Gegenwart*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2003. 218 pp.
287. Stein, Leopold. *Untersuchungen über die “Proverbios morales” von Santob de Carrion mit besonderem Hinweis auf die Quellen und Parallelen*. Berlin: Mayer & Müller, 1900. 109 pp.
288. Steindl, Michael. “‘Tuo ku-zi fang-pi’ [chinesisch: ‘Die Hose ausziehen, um einen fahren zu lassen’] und andere Redensarten.” *Der Sprachdienst*, 47, no. 5 (2003), 166-172.
289. Stepanova, Liudmila. “O vzaimodeistvii knizhnoi i narodnoi stikhii vo frazeologii.” *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 212-220.
290. Sterkenburg, Piet G.J. van. “A Flood of Profanity in Dutch. Phraseological Units or not?” *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 145-164.
291. Steyer, Kathrin. “Korpus, Statistik, Kookkurrenz. Lässt sich Idiomatisches ‘berechnen’?” *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 33-46.
292. Sullivan, Margaret. “Proverbs and Process in Bruegel’s *Rabbit Hunt*,” *The Burlington Magazine*, 145, no. 1198 (2003), 30-35. With 9 illustrations.

293. Szpila, Grzegorz. "Angielsko-polskie słowniki frazeologiczne przełomu wieków." *Język trzeciego tysiąclecia II. Polszczyzna a języki obce: przekład i dydaktyka*. Ed. Władysław Chłopicki. Kraków: Wydawnictwo Tertium, 2002. II, 349-357.
294. Szpila, Grzegorz. "Co mur, to mądrość narodu – przysłowie w graffiti po polsku." *Literatura ludowa*, 47, no. 3 (2003), 35-42.
295. Szpila, Grzegorz. *Krótko o przysłowiu*. Kraków: Collegium Columbinum, 2003. 142 pp.
296. Szyber, Radosław. "Przysłowia w *Przewagach elearów polskich* Wojciecha Dembołęckiego." *Literatura ludowa*, 43, no. 2 (1999), 37-49.
297. Tarnowska, Olga. "Una aproximación al refranero ucraniano." *Paremia*, 12 (2003), 107-114.
298. Tomasek, Tomas. "Kontinuität und Wandel literarischer Kleinstformen zwischen Mittelalter und Neuzeit (am Beispiel einiger Pointetypen [Rätsel und Sprichwort])." *Mittelalter und Moderne. Entdeckung einer Rekonstruktion der mittelalterlichen Welt*. Ed. Peter Segl. Sigmaringen: Jan Thorbecke, 1997. 207-219.
299. Trench, Richard Chenevix. *Proverbs and Their Lessons*. London: George Routledge, 1905 (1st ed. 1853); rpt. with an introduction by Wolfgang Mieder. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2003. 183 pp.
300. Trokhimenko, Olga V. "'If You Sit on the Door-step Long Enough, You Will Think of Something': The Function of Proverbs in J.R.R. Tolkien's *Hobbit*." *Proverbium*, 20 (2003), 367-377.
301. Turner, Nigel E., and Albert N. Katz. "The Availability of Conventional and of Literal Meaning During the Comprehension of Proverbs." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 499-530.

302. Turner, Patricia A. "Pots, Kettles, and Interpretations of Blackness ['The Pot Calling the Kettle Black']." *Western Folklore*, 61, no. 1 (2002), 5-19.
303. Ukida, Saburo. "A Contrastive Study on the Proverbs Related to Learning in Japanese and Modern Greek." *Intercultural Communication Studies*, 7, no. 2 (1997-1998), 107-127.
304. Urbaniak, Bartosz. "Frazeologia a problem przekładu z języka genetycznie bliskiego ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia interdialektu (na materiale języka czeskiego i polskiego)." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 235-239.
305. Valdaeva, Tatiana. "Anti-Proverbs or New Proverbs: The Use of English Anti-Proverbs and their Stylistic Analysis." *Proverbium*, 20 (2003), 379-390.
306. Valero Garcés, Carmen. "El estereotipo en la comunicación: uso y traducción de fórmulas rutinarias en inglés y en español." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 455-482.
307. Van Lancker-Sidtis, Diana. "Auditory Recognition of Idioms by Native and Nonnative Speakers of English: It Takes One to Know One." *Applied Psycholinguistics*, 24 (2003), 45-57.
308. Van Lancker-[Sidtis], Diana. "The Neurology of Proverbs." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 531-554.
309. Vasconcellos, José Leite de. "Adagiarios." In J. Leite de Vasconcellos. *Ensaio Etnográfico*. 4 vols. Lisboa: Espozende, 1891-1910. I, 114-190 and 245-256.
310. Vasconcellos, José Leite de. "Adagios ou proverbios." J. Leite de Vasconcellos. *Etnografia Portuguesa – tentame*

- de sistematização*. 2 vols. Lisboa: Imprensa Nacional, 1933. I, 236-244.
311. Vega Rodriguez, Pilar. "De nuevo sobre *El Quijote*: novela de burlas." *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, 11 (1999), 5 pp. (no pagination; electronic journal).
312. Verweyen, Theodor. "Julius Wilhelm Zingrefs *Der Teutschen Scharpfsinnige Sprüch*." In *T. Verweyen. Apophthegma und Scherzrede. Die Geschichte einer einfachen Gattungsform und ihrer Entfaltung im 17. Jahrhundert*. Bad Homburg: Gehlen, 1970. 119-127.
313. Vicente Montero, Flor. "Los refranes como expresión de una lengua y como ejemplo de interculturalidad." *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 6, no. 26 (2000), 46-50.
314. Vinken, Pierre, and Lucy Schlüter. "Pieter Bruegels *Nestrover en de mens die de dood tegemoet treedt*." *Netherlands Yearbook for History of Art*, 47 (1996), 54-79. With 24 illustrations.
315. Vogel, Martin. *Onos lyras. Der Esel mit der Leier*. 2 vols. Düsseldorf: Verlag der Gesellschaft zur Förderung der systematischen Musikwissenschaft, 1973. Especially I, 11-43, 78-79, 354-366; and II, 535-541, 549-550, 620-621 (notes). With 27 illustrations.
316. Voigt, Vilmos. "Lithuanian Proverbs and Their Place in European Paremiology." *Tautosakos Darbai / Folklore Studies*, 15 (22) (2001), 11-16.
317. Wagner, Doris. "'Bier gut, Abend gut!' Phraseologismen in der deutschen Bierplakatwerbung." *Neuphilologische Mitteilungen*, 104, no. 2 (2003), 133-147.
318. Walter, Harry, Valerij Mokienko, and Michael Alekseenko (eds.). *Neue Phraseologie im neuen Europa. Thesen der gemeinsamen wissenschaftlichen Konferenz der Universität Szczecin und der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 6.-9.9.2001*. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2001. 161 pp.

319. Wanzeck, Christiane. "Zu Phraseologismen und Sprichwörtern in *Dyl Vlenspiegel*." "Grippe", "Kamm" und *Eulenspiegel*. *Festschrift für Elmar Seebold*. Eds. Wolfgang Schindler and Jürgen Untermann. Berlin: Walter de Gruyter, 1999. 373-390.
320. Welker, Herbert Andreas. "Ein Vorschlag für die Darbietung von Phraseologismen in zweisprachigen Verblexika am Beispiel eines deutsch-portugiesischen Verblexikums." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofner, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 503-512.
321. Wentzel, Hans. "Eine Sprichwortschale und andere Lübecker Goldschmiedearbeiten." *Zeitschrift des deutschen Vereins für Kunstwissenschaft*, 5 (1938), 148-158. With 9 illustrations.
322. Whaley, Bryan B. "When 'Try, Try Again' Turns to 'You're Beating a Dead Horse': The Rhetorical Characteristics of Proverbs and Their Potential for Influencing Therapeutic Change." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 555-570.
323. Williams, Derek A. "'Everything that Shine Ain't Gold': A Preliminary Ethnography of a Proverb in an African American Family." *Proverbium*, 20 (2003), 391-406.
324. Williams, Fionnuala Carson. "Proverbs." *The Encyclopedia of Ireland*. Ed. Brian Lalor. Dublin: Gill and Macmillan, 2003. 899-900.
325. Winick, Stephen D. "Intertextuality and Innovation in a Definition of the Proverb Genre." *Cognition, Comprehension, and Communication: A Decade of North American Proverb Studies (1990-2000)*. Ed. Wolfgang Mieder. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 571-601.

326. Wirrer, Jan. "Wohin wird Waldemar das Öl gießen? Phraseologismen – Übergangswahrscheinlichkeiten." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 129-139.
327. Wotjak, Gerd. "No hay que estarse con las brazos cruzados. Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual." *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Ed. Gloria Corpas Pastor. Albolote (Granada): Comares, 2000. 185-196.
328. Wunderer, Carl. *Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten bei Polybios auf Herkunft und Bedeutung hin untersucht*. Leipzig: Dieterich, 1898. 123 pp.
329. Yusuf, Yisa Kehinde, and Joyce T. Methangwane. "Proverbs and HIV/AIDS." *Proverbium*, 20 (2003), 407-422.
330. Zaharia, Casia. "Quellen der idiomatischen Ausdrücke im Deutschen und Rumänischen." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 267-276.
331. Zarncke, Fr. *Der deutsche Cato. Geschichte der deutschen Übersetzungen der im Mittelalter unter dem Namen Cato bekannten Distichen bis zur Verdrängung derselben durch die Übersetzung Seb. Brants am Ende des 15. Jahrh.* Leipzig: Georg Wigand, 1852. 198 pp.
332. Zarncke, Fr. "Beiträge zur mittellateinischen Spruchpoesie [Cato]." *Berichte über die Verhandlungen der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Classe*, 15 (1863), 23-78.
333. Žigo, Pavol. "Úvahy o znakov slovenských a gruzínskych frazeotextém." *Frazeologické štúdie III*. Eds. Josef Mlacek and Peter Ďurčo. Bratislava: Stimul, 2003. 240-248.

334. Zmarzer, Vanda. "K poniatiiu paremiologicheskoi sistemy." *Przeglad rusycystyczny*, 21, nos. 3-4 (1998), 71-79.
335. Zouogbo, Jean-Philippe. "Bété-Sprichwörter im Vergleich mit dem Deutschen und Französischen." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 289-302.
336. Zouogbo, Jean-Philippe. "Das Bild im Sprichwort: Beispiele aus dem Bété im Spiegel des Deutschen." *Proverbium*, 20 (2003), 423-437.
337. Zurdo, M^a Teresa. "La música y la danza en el 'refranero'. Perspectiva multilingüe." *Paremia*, 12 (2003), 67-77.
338. Zürrer, Peter. "Zur Phraseologie der Walserdialekte im Aostatal." *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 303-313.

Wolfgang Mieder
Department of German and Russian
Waterman Building
University of Vermont
85 South Prospect Street
Burlington, Vermont 05405
USA
E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu